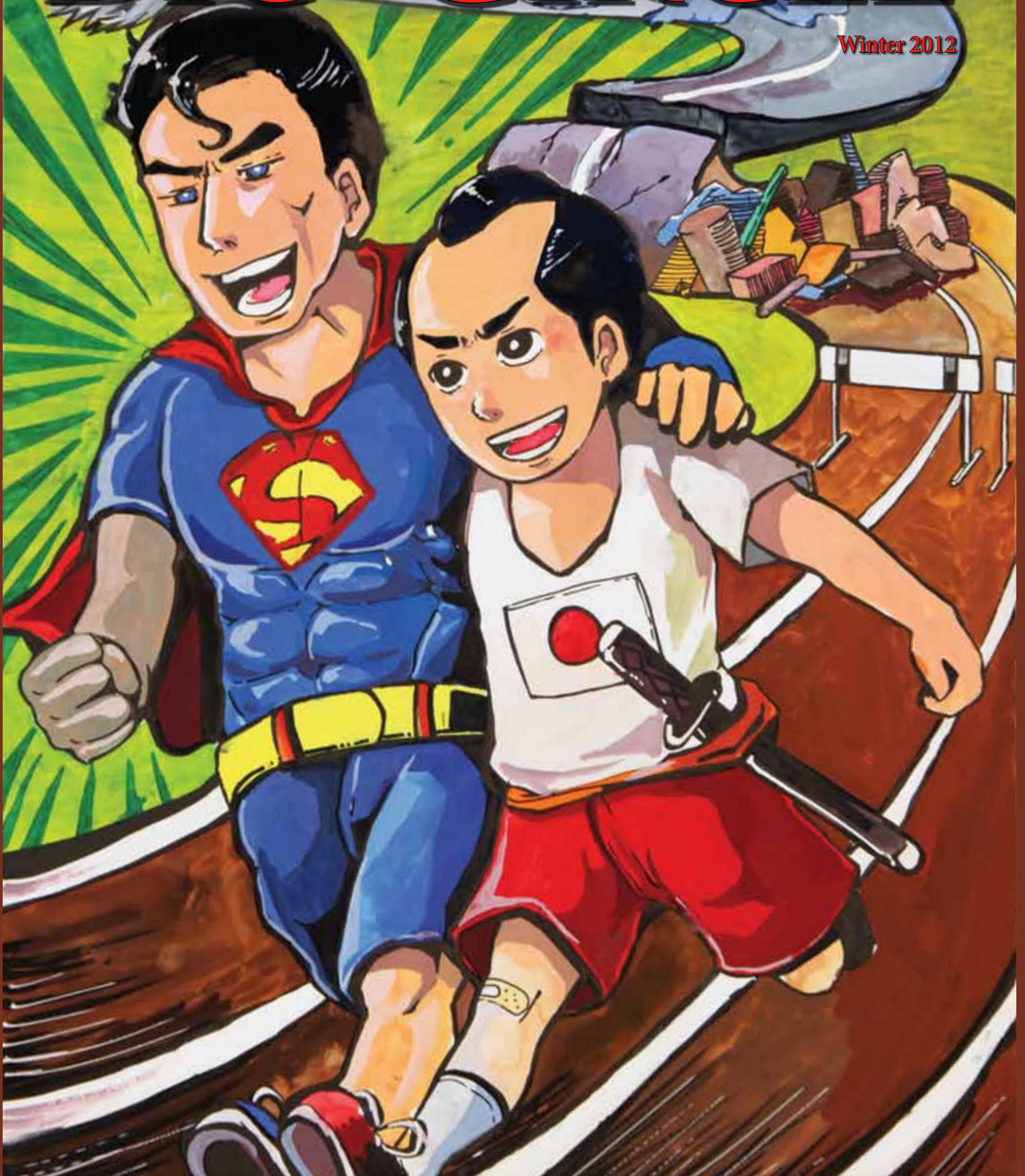


大きな輪 BIG CIRCLE

Winter 2012



BIG CIRCLE



大きな輪



WINTER 2012

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and interested organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS

3 | NEW YEAR'S GREETINGS

Okinawan, Marine leaders share their thoughts and achievements of 2011 and welcome the new year

12 | MANGA CONTEST

High school students express US-Japan cooperation in disaster relief

14 | GHASTLY GOOD TIME

Locals experience tradition of Halloween

15 | JARHEAD JARGON

16 | FIELD OF DREAMS

Young baseball players exchange friendship

18 | KITAMAE FIRE

Blaze proves effectiveness of Mutual Emergency Cooperation Agreement

19 | EVENT CALENDAR

20 | READER RESPONSE

21 | CIRCLE OF FRIENDS



Festival of light

Children from the local community watch as the tree outside of gate two on Camp Hansen is illuminated for the Christmas ceremony Dec. 1. 12月1日にキャンプ・ハンセンのゲート2で行われたクリスマスセレモニーで、点灯されたクリスマスツリーを見上げる地元の子供たち。

Photo by Lance Cpl. Erik S. Brooks Jr.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・バター海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>。

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっていきます。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR
Master Gunnery Sgt.
Charles F. Albrecht

EDITOR
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT
Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

郵送
〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
email :
okinawa.mccb.fct@usmc.mil

弁護士資格を国のために役立てるべく海兵隊に

今回のインタビューは、法務部の
ジョナサン・P・スティーブンス大尉
です。

編集者: お仕事について教えても
られますか。

スティーブンス: 私は、沖縄涉外
刑事担当をしています。新しく沖縄
に来る米軍関係者全員に対する日
本の法律についての講座を担当し
ています。

編集者: なぜ海兵隊の法務官にな
ろうと思ったのですか？

スティーブンス: 私は、オハイオ州
にあるシンシナティ大学の法科大学
院で法律を学んだのですが、最終
学年の時、卒業したら何をしようか
迷っていました。近隣の法律事務所
の面接を受けたり、他の所にも履歴
書を送ったりしたのですが、そうい
う所が募集している仕事内容に今ひ
とつ興味を持てませんでした。この

先20年、30年と、情熱を傾けられ
ない仕事を続けられるとは思えませ
んでした。そしたら、最後の学期が
1ヶ月くらい経ったところで、海兵隊
の将校が来て海兵隊で法律家とし
て働くのはどういふものか話をした
のです。自分にぴったりなのはこれ
だ、と感じました。学んだことを生か
して、自分自身の枠を超えたもっと
大切なものの一員になりたいと思
いました。海兵隊は、法律について学
んだことを国や他人のために役立て
ながら、沖縄のような興味深い場所
にお給料をもらって住む機会を与
えてくれています。海兵隊に入らな
かったらおそらく来ることはなかつ
たでしょう。

編集者: 海兵隊は法務官の候補
者を法科大学院に行かせると聞い
たのですが、あなたはすでにそこを
卒業していたわけですね。海兵隊で
は、その他の研修はありましたか？

スティーブンス: そうです、海兵隊
の法務官になるまでに、まず法科大
学院を出て50州のうち少なくともど
こか1つの司法試験に合格しなくて
はいけません。私は、入隊した時に
はすでに勉強もして弁護士の資格
も持っていたのですが、軍法や軍で
の生活について学ぶことが沢山あり
ました。海兵隊の法務官になる以前
に、まず海兵隊将校になる必要があ
りました。将校は必ず合計9ヶ月の
訓練を受けて、基本的なリーダーシ
ップのとり方、戦術、海兵隊の歴史、
そして海兵隊員になるとはどうい
うことを学ばなくてはなりません。
訓練は大変でしたが、色んな事を教
えてくれて私の人生を変えました。

編集者: 仕事の後や週末は何をし
て過ごしていますか？

スティーブンス: できるだけ沖縄
のことを知りたいと思っています。
沖縄本島の北端まで行ってハイキン



グをしたり、サンゴ礁でシュノーケ
ルをしたり、首里城など歴史的な場
所を見に行ったりするのが好きで
す。沖縄には、見たり体験したりで
きることが沢山あって、やることを探
すには困りません。

Attorney joins Marine Corps to serve country

*This edition's interview is with
Capt. Jonathan P. Stevens, Office
of the Staff Judge Advocate*

Editor: Please tell me about
your job.

Stevens: I am the foreign
criminal jurisdiction officer for
Okinawa. I teach classes about
Japanese law to all status of
forces agreement personnel who
are new to the island.

Editor: Why did you decide
to become a legal officer?

Stevens: I grew up in Mary-
land and attended law school
at the University of Cincinnati
in Ohio. During my last year
of law school I was not sure
what I was going to do when I
received my degree. I had gone
to a number of different inter-

views for some of the law firms
in the area and I had applied to
a couple of different places, but
I could not get excited about
the jobs they were offering. I
couldn't see myself spending
twenty to thirty years of my life
doing something that I didn't
have passion for. Then, about
a month into my last semester,
a Marine officer came to talk
about what it is like to be a
lawyer in the Marine Corps,
and I knew that this was the
right fit for me. I wanted to use
what I had learned to become
part of something larger and
more important than myself.
The Marine Corps gave me a
chance to use my legal training
to serve my country and help
others while getting paid to
live in interesting places like

Okinawa, which I probably
never would have gotten to see
otherwise.

Editor: I've heard that the
Marine Corps sends candidates
to law schools, but you already
had a degree in law. Did the
Marine Corps provide any other
training?

Stevens: Yes, in order to be
a judge advocate in the Marine
Corps you have to have already
gone to a civilian law school and
passed the bar exam in at least
one of the 50 states. I was al-
ready trained and licensed as an
attorney by the time I accepted
my commission, but I still had
a lot to learn about military
law and military life. Before I
could begin learning how to be
a Marine lawyer, I first had to

learn to be a Marine officer. All
officers need to go through a
total of nine months of training
during which time they learn
basic leadership skills, tactics,
Marine Corps history and what
it means to be a Marine. The
training was tough, but it taught
me a lot and made a big differ-
ence in my life.

Editor: How do you spend
your off-hours and weekends?

Stevens: I like to explore
Okinawa as much as possible. I
like to go hiking on the trails on
the northern end of the island,
go snorkeling on some of the
reefs, and see the local history
like Shuri Castle. There really is
a lot to see and experience here
on the island, so I can usually
find something to keep me busy.

Reader Response

読者の声



Editor's note: Past editions of Big Circle are available online at www.okinawa.usmc.mil/BigCircle
編集者より:過去の「大きな輪」は、インターネットwww.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircleで見ることができます。

秋号も最高でした。

中でも『「トモダチ作戦」で生まれた友情を大切に』の記事はココロ打たれました。地震と津波で痛手を受けたつらい時に助けて貰ったマリーンの皆さまに又会えたこと沖縄の土地でホストファミリーの方々に優しくされたこと、きつとかけがえない素晴らしい思い出になったと思います。

ありがとうございました!!

名古屋市 樋口 利行

The fall edition was just another great issue. I was especially moved by the story "Tomodachi-fostered friendships continue."

I am sure the children brought back with them precious memories from their experience of reuniting with Marines who helped them in their time of need after the earthquake and tsunami and meeting generous host families.

Thank you!

Toshiyuki Higuchi, Nagoya City

大きな輪を郵送してもらおうようになってもう何年たつでしょうか・・・。海兵隊のいろいろな活動を知ることができるので、楽しみの一つとなっています。

いつも、彼らのボランティア精神に頭が下がる思いです。今年3月の地震での友達作戦は被災していない私でもうれしかったです。感謝しています。

これからも、海兵隊の活動を遠くから見守りたいと思っています。

愛知県豊明市 坂 由子

I have been receiving the Big Circle for many years, I don't know how many ... I enjoy it because I can learn about various activities of the Marine Corps. The volunteer spirit of Marines always impresses me, and I was happy to know about Operation Tomodachi in response to the March earthquake. I was not directly affected, but I am appreciative of the operation.

I will continue to follow the activities the Marine Corps engages in.

Yuko Saka, Toyoake City, Aichi Prefecture

9月の秋晴れの心地良い日、石川ビーチの多目的広場では保育園の運動会が行われていました。賑やかな音楽や歓声のわく傍らで浜辺のごみを黙々と拾い集めている集団がいました。

活動メンバーの様子を注意深く見ていましたがふざけたり騒ぎ立てたり大声で雑談をすることもなく、ただ黙々と浜辺に落ちたごみをビニールの袋に入れていました。話を聞いてみると彼らはキャンプ・ハンセン所属の海兵隊員であることが分かりました。

私達(沖縄人)の中にボランティア活動はなかなか定着しえない現状があります。出来る者ができない者を手助けするという生き方を見習いたいものです。石川ビーチをきれいにしてくださいました皆様ありがとうございます。

うるま市 與那嶺末子

On the beautiful autumn day in September, kindergarten classes were having an athletic day at the Ishikawa Beach Park. With the music and cheering from the sporting event in background, a group of Americans was quietly collecting trash at the beach. They were neither talking loud nor telling jokes, but just quietly picking up trash and putting it in plastic bags.

When I spoke with them, I found they were Marines from Camp Hansen.

Doing volunteer activities has still not become a common practice for many in Okinawa. I hope more people learn from their philosophy that those who can help, help those who can't.

I would like to thank them for cleaning the Ishikawa Beach.

Sueko Yonamine, Uruma City

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平

在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

E-MAIL okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE (098) 970-9403 FAX (098) 970-3803

twitter

日本語のツイッター始めました！
ぜひフォローしてみてください。





基地内イベントカレンダー

2月

- ・フォスター・フリーマーケット
2月 4・ 5日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
2月11・12日 7:00-10:00
2月25・26日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
2月18・19日 12:00-15:00

3月

- ・フォスター・フリーマーケット
3月 3・ 4日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
3月10・11日 7:00-10:00
3月24・25日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
3月17・18日 12:00-15:00

4月

- ・フォスター・フリーマーケット
4月 7・ 8日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
4月14・15日 7:00-10:00
4月28・29日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
4月21・22日 12:00-15:00

上記は、2011年12月時点での情報です。フリーマーケットについての情報は098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルとなることがありますのでご注意下さい。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいております。

MCCSオープンスポーツ日程

どなたでも
参加できます!

下記は、12月現在で決まっているイベントです。日程等は変更になる場合があります。最新情報、事前説明、コーチミーティングなどに関しては、交換 (911-5111) を通して各問い合わせ先まで。在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> の毎月更新される基地内イベント情報もご覧ください。

キャンプ・シュワブ
(625-2654)

バスケットボール
日時: 2月3-5日

ソフトボール
日程: 3月23-25日

キャンプ・ハンセン
(623-5558)

フラッグフットボール
日程: 2月3-5日

11X11サッカートーナメント
日程: 3月2-4日

フリスビー・ゴルフ
日程: 4月7-8日

キャンプ・コートニー
(622-9261)

パワーリフティング
日程: 2月18日

サッカー
日程: 4月6-8日

キャンプ・フォスター
(645-4866/3985)

ラン
日程: 2月25日

ボウリング
日程: 3月17日

キャンプ・キンザー
(637-1869)

6x6サッカーリーグ
日程: 2月1-29日の毎週火・木

ラケットボール
日程: 3月24-25日

ソフトボール
4月20-22日



Nirai, Marine Corps fire departments extinguish Kitamae warehouse blaze

Hiroko Tamaki

Marine Corps Base Fire and Emergency Services provided support to the Nirai Fire Department Headquarters in response to a blaze in Kitamae, Chatan Town, at the request of the Japanese police Oct. 26.

“Our crews worked side-by-side with host-nation firefighters. Our trucks supported theirs, and their trucks supported ours,” said Scott Minakami, regional fire chief for Marine Corps Base Fire and Emergency Services, which consists mostly of Japanese fire-fighters.

The fire started in an electrical warehouse in Kitamae around 3:15 p.m. and spread to surrounding buildings. The MCB F&ES dispatched two fire engines and two support vehicles.

“A powerful squad of many firefighters and vehicles came to the scene, and it was really helpful,” said Kei-ichi Teruya, chief of the Disaster Prevention Section, Disaster Prevention Division, Nirai FDH.

“The U.S. Marine Corps has more powerful fire engines in terms of the size of hoses and capability of pumps,” Teruya said. “They also dispatched a fire ladder truck, which we did not need to use fortunately.”

“First arriving unit was on scene within five minutes of the initial request with a chief officer two minutes behind,” said Minakami.

“The Marine Corps fire response team arrived quickly, about the same time as the Japanese fire engines,” said Kenichiro Shimoda, the owner of the warehouse.

A Nirai Fire Department command post was established, allowing for a unified command structure. A MCB F&ES chief officer was assigned to the com-

mand post and coordinated the MCB F&ES’s portion of the operation.

According to Minakami, the initial assignment from Nirai FDH was to engage firefighting operations on the west side of the building. MCB F&ES was later assigned to assist in performing search and rescue operations in an adjacent building directly behind, as the fire had extended to the second floor of one of the apartment buildings.

“The Marine firefighters conducted a search operation in overwhelming heat and smoke, taking turns with the Japanese firefighters. We were grateful that they worked with us in that severe situation,” said Teruya.

“In fact, we learned how to operate in a severe situation from Marine firefighters at their facility during the joint training, so (the operation) showed that the training was useful. The communication went very well, and it was also thanks to the training.”

The MCB F&ES and Nirai FDH conduct training on regular basis to fulfill their obligations under the Mutual Emergency Operations Agreement. The agreement was made January 20, 2009, to provide better fire protection in each other’s area of responsibility. The response demonstrated the success of the agreement.

“We have a great working relationship with the local fire departments near our installations. (The) response was a textbook definition of how well that relationship works,” Minakami said.

Twenty-two MCB F&ES personnel were dispatched to the scene. Camp Foster’s Provost Marshal’s Office also responded with two vehicles, which helped control traffic and kept nearby civilians at a safe distance.

Firefighters with Marine Corps Base Fire and Emergency Services and Nirai Fire Department Headquarters worked side-by-side at the blaze in Kitamae, Chatan, Oct. 26. 10月26日に北谷町北前で起きた火災で、海兵隊基地消防隊とニライ消防本部の隊員は協力して消火にあたった。 Photos by Lance Cpl. Kris Daberko



ニライ消防本部と海兵隊消防隊が北前の火災で協力

10月26日に北谷町北前で発生した火災で、海兵隊バトラー基地消防隊は、日本の警察から要請を受けてニライ消防本部の消火活動を支援した。

海兵隊バトラー基地消防隊のスコット・ミナカミ統合消防長は、「我々の消防隊員は日本の消防隊員と共に活動しました。うちの消防車が向こうの消防車を支援し、向こうの消防車がこちらの消防車を支援しました」と話した。バトラー基地消防隊の隊員は、ほとんどが日本人従業員だ。

火災は、午後3時15分ごろ北前の電気店で発生し、周辺の建物に延焼した。バトラー基地消防隊は、消防車2台を含む計4台を出動させた。ニライ消防本部の警防課警防係の照屋圭一係長は、「すごいパワーの人数と車両が来たので本当に助かりました」と語った。

照屋係長はまた、「海兵隊の車両は、ホースの太さとかポンプの性能などの能力が高いんですよ。はしご車も出してくれましたが、それは幸い使わずに済みました」と述べた。

ミナカミさんは、「第一陣が現場に到着したのには要請を受けて5分後で、その2分後には担当責任者が到着しました」と話した。

電気店の経営者、下田健一郎さんは、「マリンも到着が早かったですよ。日本の消防とほぼ同時くらいでした」と述べた。

消防活動を統制するためニライ消防指揮所が設置され、バトラー基地消防隊の担当責任者も海兵隊側の役割を調整するために配置された。

ミナカミさんによると、ニライ消防本部から建物西側の消防活動を依頼され、後ろ側にあるアパートの2階に火が延焼すると同建物内の捜索活動を援助するよう依頼されたという。

照屋係長は、「海兵隊の皆さんも、ものすごい熱気と煙の中、日本の消防隊と交互に人員検索活動をしてくれました。過酷な状況の中活動してくれて助かりました」と話し、「実際、過酷な

状況での活動については、軍の施設を使った訓練でマリンから教えてもらったので、訓練の成果が出ましたね。コミュニケーションが上手かったのも訓練の成果でした」と語った。

海兵隊消防署とニライ消防本部は、消防相互援助協約が定める義務を果たすため、定期的な合同訓練を行っている。同協約は、双方の管轄する地域をよりしっかりと火災から守るために2009年1月20日に締結されたもので、今回の対応はこの協約の効果を立証した。

ミナカミさんは、「基地周辺市町村の消防署とは良い協力体制を築いています。今回の援助活動は、その協力体制がいかに上手く機能するかを示す模範例となりました」と話す。

海兵隊基地消防隊からは22名が出動し、キャンプ・フォスターの憲兵隊も車両2台を派遣して交通整理や一般市民の立入制限にあたった。

(文・写真 玉城弘子)



仲里君は、ホームランも打てたしアメリカ人の子供と友達になれたので良かったと言い、「自分がホームランを打った時、相手のピッチャーが拍手して『ナイス・バッティング』って言うてくれた」と語った。

アメリカ人の選手たちも、友好的な雰囲気の中で地元の生徒たちと試合ができる機会を楽しむことができた。

カーディナルスのコーチ、マーティン・ジョーンズさんは、「この試合は一年のハイライトですよ。通常の試合は勝つためにプレーしますけど、これは友好試合なので楽しむためにプレーができて文化も学べますから」と話した。

試合を企画した海兵隊コミュニケーションサービ部門（MCCS）青少年健全育成スポーツスペシャリストの奥那覇秀樹さんは、「近隣の学校に呼びかけて、毎回違う学校を招いています」と述べた。

奥那覇さんらスタッフは、事前に地元の学校と調整し、使用する道具を決めたりしている。日本の学校で使用しているバットやボールは、アメリカ人の子供たちが使用しているものと違うからだ。

MCCSは、年間を通してスポーツ交流を企画している。野球&ソフトボールのシーズンは8月に始まり10月に終わる。バスケットボール&チアリーディングのシーズンは11月から2月まで、サッカーシーズンは3月から6月までとなっている。（文・写真 玉城弘子）

American, Japanese youth form friendship through baseball

Hiroko Tamaki

The sport of baseball enjoys strong popularity both in the United States and Japan. In fact, for many Japanese, baseball represents America since it is where the sport migrated from. Many Japanese players, professionals and young boys alike, yearn to play in the Major League.

Japanese children from Akamichi Elementary School may have felt a step closer to the dream when they played with their American hosts at the Camp Foster sports complex Sept. 24.

Twenty players of the Akamichi Gold Stars were invited to Camp Foster along with 10 parents for a friendship game with 17 members of the Cardinals, an American recreational-level team from Camp Courtney. The Japanese and American players were mixed and then divided into two teams.

“The children don’t get a chance like this, so playing with American children is very good for them in terms of learning about a different culture,” said Yoshitaka Shimabukuro, team manager of the Akamichi Gold Stars. “The children have been looking forward to this rare opportunity.”

“American players were always smiling no matter if they were winning or losing, and that made me understand they really love baseball,” said Ayumu Nakazato, a 12-year-old student of Akamichi Elementary School.

Nakazato said he had a great time as he made many American friends and even hit a home run.

“When I hit the home run, the pitcher of the other team clapped his hands and said ‘nice batting.’”

American players also enjoyed the chance to play with local students in a friendly atmosphere.

“This is the highlight of the year,” said

Martin Jones, a coach for the Cardinals.

“When we play regular games we play to win, but this is a friendship game so we play to enjoy and learn about culture.”

“We invite teams from schools in neighboring local communities,” said Hideki Yonaha, recreation specialist with Marine Corps Community Services Semper Fit Youth Sports, who organized the game. “Different schools come to play every week.”

Yonaha and his colleagues coordinate with local teams and decide what types of equipment should be used because the balls and bats used at Japanese elementary schools are slightly different than those the young American players use.

MCCS plans sporting exchanges throughout the year. The baseball and softball season starts in August and ends in October, basketball and cheerleading season is November through February, and soccer season is from March to June.



Patric Lewallen with the Cardinals from Camp Courtney swings at a pitch during the friendship game held at the Camp Foster sports field Sept. 24. 9月24日、キャンプ・フォスターの運動場で行われた交流試合でプレーするキャンプ・コートニーのカーディナルズ所属のバトリック・ロアレン君。



Jarhead Jargon

As is Japanese tradition, I bet the Big Circle readership did a big year-end clean-up and welcomed the new year in spotless homes.

In America, and western countries in general, the thorough cleaning of one's home is referred to as "spring cleaning" as that is the time when many people clean every corner of their home after spending relatively more time indoors during the colder winter months.

In the Marine Corps, however, a big cleaning takes place not once a year but once a week, normally on Thursdays, and it is referred to by Marines as "field day."

Marines normally drop whatever they are doing Thursday afternoons to clean their offices, barracks rooms and common areas. Noncommissioned officers inspect the rooms of junior Marines Friday morning to ensure their areas are cleaned to the extent that meets the Marine Corps' standard. The entire room has to be tidy, walls have to be wiped, books on the shelves have to be straightened, shoe laces have to be neatly tucked in and the heels of all footwear aligned, trash cans have to be empty, window blinds are thoroughly wiped, and beds, or "racks" as Marines call them, are made tightly enough to bounce a coin off them. Even the inside of their small refrigerators is checked and not a speck of frost is permitted.

If a room fails the inspection, the occupant has to clean the room again Friday night and get it re-inspected on Saturday morning. Therefore, Marines clean every inch of their room before they can enjoy the weekend.

In my office, too, junior Marines dust furniture and vacuum the carpet weekly (or more). Seeing them cleaning is a reminder for me that it is Thursday.

Conducting field day is essential to ensuring a healthy environment for Marines who live in large groups in close confines, and need to maintain readiness at all times.

大きな輪」の読者の皆さんは、年末の大掃除をしてピカピカの家で新年を迎えられたことと思います。

アメリカでは、というより一般的に西洋では、大掃除のことを「スプリング・クリーニング（春の掃除）」と呼びます。比較的長い時間家の中で過ごす寒い冬の数ヶ月が過ぎ春が来た時に、家の隅々まで掃除する人が多いからです。

ところが海兵隊では、大掃除は年に1度ではなく、なんと週に1度あります。通常は木曜日で、海兵隊員はこれを「フィールド・デー」と呼んでいます。海兵隊員たちは、木曜日の午後、何をしようとしてそれをいったん脇に置いて、職場や兵舎の自分の部屋や共同スペースを掃除します。金曜日の朝には下士官の中間管理職にあたる伍長や三等軍曹が下級海兵隊員の部屋に行き、海兵隊の基準に従ってきれいに掃除されているか確認します。部屋全体はきちんと片付けられ、壁は拭き掃除され、棚の本もきれいに並べられ、靴は靴紐を中にしまいかかとを揃えて並び、ゴミ箱は空で、ブラインドも拭かれ、ベッドはコインを投げたら跳ねるくらいピシッと整えられていなくてはいけません。小型冷蔵庫の中も調べられ、霜がついたままでは失格です。

検査に合格しなければ、金曜日の夜に再度掃除をして土曜日の朝再検査を受けます。そこで、海兵隊員たちは週末を楽しむために部屋のあらゆる所を一所懸命掃除するのです。

私の職場でも、若い海兵隊員たちが週に1度（またはそれ以上）棚や机を拭いたり掃除機をかけたります。彼らが掃除を始めると、「そうか、今日は木曜日なんだ」と思うのです。

フィールド・デーは、限られたスペースで集団生活をしながら常に即応体制を維持しないとイケない海兵隊員が健康でいられるよう、環境を整えるために必要なものなのです。

フィールド・デーは、限られたスペースで集団生活をしながら常に即応体制を維持しないとイケない海兵隊員が健康でいられるよう、環境を整えるために必要なものなのです。

フィールド・デーは、限られたスペースで集団生活をしながら常に即応体制を維持しないとイケない海兵隊員が健康でいられるよう、環境を整えるために必要なものなのです。

日米の生徒が野球を通じて友達に

日本とアメリカの両方で人気のあるスポーツ、野球。多くの日本人にとって、野球はアメリカを代表するスポーツだろう。日本に野球が来たのもアメリカからだし、多くの野球選手が野球少年からプロにいたるまでメジャーリーグでプレーすることを夢見ている。

赤道小学校の子供たちは、9月24日にキャンプ・フォスターの運動場でアメリカ人の子供たちと野球をした時、夢に少し近づいたような気持ちでしたが、もしない。

保護者10人と共にキャンプ・フォスターに招かれた赤道ゴールド・スターの選手20人は、キャンプ・コートニーの野球チーム、カーディナルズのメンバー17人と友好試合を行った。日本人とアメリカ人の選手たちを混ぜ合わせた2つの混合チームが形成された。

赤道ゴールド・スターの島袋義孝監督は、「こういう機会はないので、アメリカ人の子供との交流ができるのは、文化を学ぶという意味でも良かったです。子供たちもめったにない機会を楽しみにしていました」と話す。

赤道小学校に通う12才の仲里歩君は、「アメリカ人は勝つても負けても笑顔で、野球が本当に好きなんだってことが分かった」と述べた。

Players of the Japanese team Akamichi Gold Stars and the American team the Cardinals congratulate each other after the friendship game held at the Camp Foster sports complex Sept. 24. The Japanese and American players were mixed and then divided into two teams for the game. 9月24日にキャンプ・フォスターの運動場で行われた交流試合の後、挨拶をする赤道ゴールド・スターの選手とカーディナルズの選手。日本人とアメリカ人の選手を混ぜ合わせた二つの混合チームを作って試合を行った。Photos by Hiroko Tamaki



Locals have ghostly good time at Foster Fright Night

Hiroko Tamaki

Halloween is said to originate from the Celtic festival held on Oct. 31, the night before the Celtic new year. People believed the spirits of those who died throughout the year returned that night, also known as All Hallows' Eve. After incorporating elements of other autumn harvest festivals, the tradition crossed the Atlantic Ocean with massive outflows of immigrants from Europe to the United States in the 19th century.

The tradition eventually crossed the Pacific Ocean and reached Japan a couple of decades ago, quickly gaining popularity. The Foster Fright Night held Oct. 29 was a great opportunity for Japanese citizens to enjoy the true flavor of Halloween.

The 6th Annual Foster Fright Night included a haunted house, an inflatable bouncy house, games, entertainment and food concessions. It also featured Trunk or Treat, a Halloween decorating competition from the trunks of automobiles.

"This is great. We can't feel this kind of atmosphere in Japan. When you cross the fence, all the sudden it's America," said Ichiro Miyauchi, a Tokyo native who moved to Okinawa with his family four years ago.

Miyauchi's family was just one of many who enjoyed the chance to show off their costumes.

"It's fun to see everyone wearing a full costume," said Noriko Ura who also dressed herself and her two children in costumes.

Ura said this was the second time she

attended the event. She had such a great time three years ago that she checked this year's event details through the internet.

The event was supported by numerous volunteer Marines, sailors and civilians who worked both prior to and on the day of the event.

"Preparation took a good month," said Allan Lee, a coordinator for the event and antiterrorism officer with Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base Camp Butler. "We put up walls (of the haunted house) all by hand. All work was done by volunteers."

"This is a great event that puts together people off and on base to celebrate and have a good time together," said Lance Cpl. Zachary Palmer, chemical, biological, radiological and nuclear defense specialist with 1st Marine Aircraft Wing Headquarters Squadron. Palmer ushered in crowds at the haunted house. The ghost, monsters and zombies who frightfully entertained visitors were also volunteers.

"Halloween is a tradition in the United States, and we want to give a little bit of the experience to people in Japan," said Master Sgt. Octavio Gonzalez, a haunted-house coordinator and camp services chief with H&S Bn, MCB Camp Butler.

One of the highlights for children was the Halloween candies distributed at the Trunk or Treat. "We bought \$1,000-worth of candies," said Col. Nicholas F. Nanna, the Camp Foster and Lester commander. "They were gone very fast, so I went back to the shop and bought all the candy there. I am glad to see everybody is having fun."



(top) Friends from a nursing school dress-up in costumes during the Foster Fright Night held on October 29. (middle) A Japanese girl smiles as she admires her face painting in the mirror. (bottom) Visitors order food and drinks in English. (上) 10月29日に行われたフォスターハロウィンナイトに仮装して来た看護学校の仲間たち。(中) 完成したフェイスペイントを見て微笑む参加者。(下) 参加者は、英語で飲み物や食べ物注文した。

フォスターでハロウィン・ナイトを体験

ハロウィンは、ケルト民族が彼らの大晦日にあたる10月31日に行っていた祭りに由来すると言われている。オール・ハロウズ・イブと呼ばれるその夜、その年に亡くなった死者の霊が戻ってくると信じられていた。他の秋の収穫祭の要素が組み込まれ、19世紀には、ヨーロッパからアメリカに渡った大量の移民と共に、ハロウィンの伝統も大西洋を越えた。

ハロウィンは、約20年ほど前にはついに太平洋を渡り日本へとやって来て急速に広まった。10月29日に行われたフォスターハロウィンナイトは、日本人にとって本場のハロウィンの雰囲気を楽しむいい機会となったことだろう。

6回目になるこのハロウィンナイトでは、お化け屋敷、エアートランポリン、ゲーム、エンターテイメント、屋台などがあり、車のトランクにハロウィンの飾り付けをして競う「トランク・オア・トリート」も行われた。

4年前に沖縄に移住してきた東京出身の宮内一郎さんは、「最高。日本にない雰囲気、柵を越えたらいきなりアメリカですね」と興奮していた。

宮内さん一家以外にも、仮装を披露する機会を楽しんでいた人が大勢いた。

「皆さん本格的な仮装ですよ」と述べた宇良紀子さん自身も、二人の子供たちと共に仮装していた。宇良さんは、今回このイベントに来るのは2回目で、3年前に訪れた時にとっても楽しかったので今回も来ようと思いいんターネットで詳細を調べたと言う。

このイベントを支えているのは、事前および当日ボランティアで働く数多くの海兵隊員、海軍兵、そして民間人だ。

海兵隊キャンプ・バトラー基地本部役務大隊のテロ対策官でイベントのコーディネーターを務めたアラン・リーさんは、「準備には丸1ヶ月かかりました。(お化け屋敷の)壁も全て手作り、作業は全部ボランティアが行いました」と話す。

お化け屋敷で入場者を案内していた第一海兵航空団司令部の化学・生物・放射線・核防衛専門官ザッカーリー・パーマー上等兵は、「基地の中と外の人が集まって一緒に楽しめる素晴らしいイベントだと思います」と述べた。

入場者を怖がらせていたお化けも、モンスターも、ゾンビも、全てボランティアたちだった。

本部役務大隊のキャンプサービスのチーフで、お化け屋敷のコーディネーター、オクタビオ・ゴンザレス曹長は、「アメリカの伝統であるハロウィンを、日本の皆さんに少しでも体験して欲しいのです」と話した。

子供たちにとっての目玉の一つは、トランク・オア・トリートで配られたお菓子だった。キャンプ・フォスター&レスターの司令官、ニコラス・ナナ大佐は、「千ドル分のお菓子を買ったんだけど、すぐになくなったから、お店に戻ってお菓子を全部買ったよ。みんなが楽しんでくれるのを見ると嬉しいね」と述べた。(文・写真 玉城弘子)

Noriko Ura and her children and their friends show their costumes at the Foster Fright Night held Oct. 29. Ura attended the event three years ago as well. 10月29日に行われたフォスターハロウィンナイトに仮装して参加した宇良さん、宇良さんの子供たちとそのお友達。宇良さんは、3年前にも参加したことがあるという。



Okinawa high school students teamed up with students from Kadena and Kubasaki high schools at Kubasaki High School on Camp Foster for the 2011 Okinawan-American High School Manga Contest Sept. 17. 9月17日にキャンプ・フォスターのクバサキハイスクールで2011琉米高校生漫画コンテストが行われ、沖縄の高校生とカデナハイスクールとクバサキハイスクールの生徒がチームを組んだ。



Students combine talents at contest

Lance Cpl. Matthew J. Manning

A Saturday spent at school is not normally considered a fun day for most high school students. But for students taking part in the 2011 Okinawan-American High School Manga Contest, Saturday at school was filled with laughter, jokes and art.

Manga is the Japanese word for comic, and the manga contest held at Kubasaki High School Sept. 17 provided both Japanese and U.S. students the opportunity to team together and create manga posters.

Nine different teams made up of students from various schools on Okinawa worked together to create the best art, as judged by their peers and personnel from the American Consulate General in Naha.

Students from nine schools participated this year. In addition to the seven Okinawan high schools involved in the event, Kubasaki and Kadena High Schools also joined.

"This is the fifth year this competition has been held," said Aya Haemori, a public affairs assistant with the American Consulate General in Naha.

However, team composition was slightly dif-

ferent than previous years.

"In past years, teams were split up by schools," said Heather Eaton, a public affairs officer with the American Consulate General in Naha. "This year, teams consisted of students from various schools, and each team had one American student on it."

The main reason students were not paired with fellow schoolmates was to create an additional challenge in the competition – a language barrier – as teammates had to communicate in both Japanese and English.

"I think the contest is better with the schools split up because in the past the students would only interact a little during the pizza party after the contest," said Haemori. "This way we kind of force them to interact and try to communicate with each other because if they don't, they will not be able to complete their project."

Once teams were established, they had five hours to form a design and complete a poster with this year's theme of U.S.-Japan cooperation in disaster-relief efforts.

"Our team decided to draw a picture with a famous hero from each culture," said Victoria Britten, a student at Kubasaki High School. "In the background, it shows different disasters: a

tsunami, tornado, earthquake and a typhoon. We drew Superman and a Japanese samurai running a three-legged race, which shows how working together, as a team, they are able to make it through the disasters that have come their way."

The picture Britten's team drew was voted the contest winner.

Winning the first-place prize was not the only thing Britten's team took home at the end of the day.

"We didn't know each other so I was nervous at first, but everyone was very nice and we worked in a friendly atmosphere," said Akino Fukuji, a Yomitan High School student. "Our manga turned out to be what we wanted it to be. We won because we helped each other."

"Even though there was a language barrier, we were still able to understand each other," said Britten. "We got to know each other pretty well. We have a lot of similar interests. It turns out that we watch a lot of the same shows, and we like the same anime characters."

"This was a great experience," she stated. "I like to meet new people, especially those who speak a different language than me. It was amazing how we were still able to understand each other."

漫画コンテストで力を合わせる

土曜日を学校で過ごすなんて、普通なら大抵の生徒にとって楽しくないはずだが、2011琉米高校生漫画コンテストに参加した高校生は、笑いとジョークとアートでいっぱいの楽しい土曜日を過ごした。

9月17日に、キャンプ・フォスターのクバサキハイスクールで漫画コンテストが行われ、県内の各校から集まった生徒たちがチームに分かれて漫画ポスターを作成した。9つのチームが作品を作って競い合い、最後に参加者全員と米国総領事館の職員とが審査を行った。

今年は、沖縄県内の7校に加えクバサキハイスクールとカテナハイスクールを含む9校が参加した。

米国総領事館の南風盛綾広報担当補佐官は、「このコンテストは、今回で5回目になります」と述べた。ただし今年は、前回までとは少し違うコンテストになった。

「これまでは学校ごとにチームを作っていたんですが、今年は色々な学校の生徒を混ぜてチームを作り、各チームにアメリカ人が一人入るようにしました」と米国総領事館のヘザー・イトトン広報担当領事は話す。

日米の生徒を混ぜた主な理由は、コンテストに言葉の壁というチャレンジを付け加えるためだった。日本語と英語でコミュニケーションをとる必要が生じるからだ。

南風盛さんは、「違う学校の生徒同士を組んだことで、良いコンテストになったと思います。去年までは、終了後のピザパーティーでちよっと交流する程度でしたが、この方法なら、どうしてもコミュニ

ケーションをとらざるを得なくなります。そうしないと作業を終わらせることができないわけですから」と述べた。

チームに分けられると、生徒たちには「災害支援活動における日米間の協力」という今年のテーマに基づいてポスターのデザインを決め完成させるまでに5時間が与えられた。

「私たちのチームは、お互いの文化の有名なヒーローを描くことにしました。背景には、様々な災害、例えば津波、竜巻、地震、台風などを描いて、スーパーマンと侍が二人三脚で走っているところを描きました。協力して取り組めば、立ち足はだかる災害を克服できるということを表しています」と語ったのは、クバサキハイスクールのピクトリア・プリンテンさん。

プリンテンさんのチームの漫画は、投票の結果1位を獲得した。しかし、チームがこの日得たのは、単なる優勝以上のものだった。

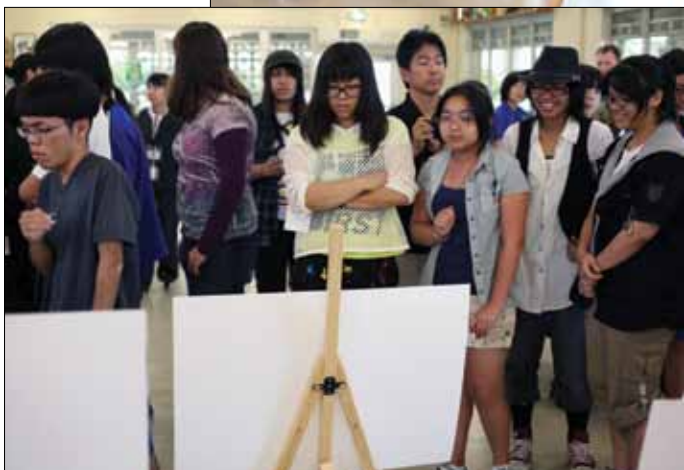
読谷高校の福地明乃さんは、「お互い初対面なので緊張して不安だったけど、みんな優しくして良い雰囲気、思い通りに描けました。みんながいたから優勝できたと思います」と語った。

プリンテンさんは、「言葉の壁はあったけど、それでもお互いを理解できて、相手のことをかなり知ることができました。興味のあることも似ていて、同じテレビ番組を沢山見ているし、好きなアニメキャラクターも一緒だっということが分かったんです」と話し、次のように締めくくった。「とても良い経験になりました。」



Students from Okinawan high schools and Kadena and Kubasaki High Schools evaluate and vote on the best poster representing U.S.-Japan cooperation in disaster-relief efforts during the 2011 Okinawan-American High School Manga Contest at Kubasaki High School on Camp Foster Sept. 17. 9月17日にキャンプ・フォスターのクバサキハイスクールで行われた琉米高校生漫画コンテストで、沖縄県内の高校とカテナハイスクール、クバサキハイスクールの生徒は、今年のテーマである「災害援助活動における日米協力」を最も良く表現しているポスターを選び投票した。 Photos by Lance Cpl. Matthew J. Manning

知らない人、特に違う言葉話す人と知り合うのが好きです。言葉が違ってもお互いを理解できます。すてきだと思います。」(文・写真 マシュー・マニング上等兵)



CAMP KINSER キャンプ・キンザー



COL. JOHN E. KASPERSKI
ジョン・E・カスパースキー大佐



The Camp Kinser community wishes our neighbors in Urasoe City and the surrounding community happiness in the coming New Year. The Marines, sailors, civilian workers and the families of Camp Kinser are grateful for the graciousness of the Okinawan community for all it has done for us during 2011.

We were able to share our cultures in a variety of settings, highlighted by events such as the Tedako walk and the Urasoe Tedako Festival. Mayor Gima of Urasoe City and Chief Oyakawa of the Urasoe Police Department participated in the Camp Kinser Christmas parade, with local bands and Nishihara High School displaying their musical talents while providing entertainment for our families. Additionally, the Marines of Camp Kinser provided the Urasoe Police Department with a Marine Corps martial arts demonstration.

Together we enjoyed the annual Kinser Fest hosted aboard the camp, promoting interaction between our two communities by experiencing each other's entertainment and cuisine. Neighboring schools and community groups continuously tour the camp, with just as many Marines and their families touring the surrounding city, giving us a view into each other's culture and customs. The Marines of Camp Kinser have remained active in volunteering within the surrounding community, contributing to a positive relationship with the public and perception of our camp.

We extend a special thanks to Urasoe City, Urasoe Police Department, Urasoe Fire Department, Urasoe Chamber of Commerce and the Urasoe Rotary Club for being instrumental in fostering the cooperative spirit between us.

As both of our communities cross over from this year to the next, we look forward to new opportunities that will deepen our continued friendship.

浦添市並びに周辺地域の皆様方にキャンプ・キンザーより、新年のお慶びを申し上げます。弊基地の海兵隊員、海軍兵、民間職員、軍属家族一同、2011年におきまして地元地域の皆様より承りましたご高配に深く感謝申し上げます。

昨年は、てだこウォークやてだこ祭りを筆頭とする様々な文化交流の場に恵まれました。キャンプ・キンザークリスマスパレードには、浦添市より儀間市長、親川警察署長にご参加いただき、西原高校スクールバンドや地元バンドの方々には音楽的才能を余すことなく発揮して我々を魅了して下さいました。浦添市警察署職員の方々に、弊基地勤務の隊員らによる海兵隊武術をご披露する機会にも預かりました。

恒例のキンザーフェストでも、フェンスを越え、日米のコミュニティーが互いのエンターテイメントや料理を経験、堪能し、共に楽しむことができました。多くの海兵隊員やその家族らが地元地域を訪ね、また地元の諸学校や諸団体が弊基地にお越しになり、双方の文化・習慣に触れることも出来ました。弊基地の隊員らは地元周辺地域でのボランティアにも積極的に活動しており、地元との友好関係の構築にも尽力しております。

浦添市、浦添警察署、浦添消防署、浦添商工会議所、浦添ロータリークラブの関係各位の皆様には、平素より格別なるご協力を賜り、厚く御礼申し上げます。

昨年に引き続き、地元の皆様方とより一層交友を深める機会がありますよう、弊基地関係者一同心より願っております。



Pfc. Dustin B. Odell assists members of the Japan Ground Self-Defense Force in conversational English on Camp Kinser Sept. 22. 9月22日にキャンプ・キンザーで陸上自衛隊員の英会話の練習を手助けするダスティン・B・オデル等兵。

Photos by Lance Cpl. Courtney G. White



Service members and members of the Okinawan community begin the 5-kilometer run during the 6th Annual Camp Kinser Open Triathlon July 17. 7月17日に行われた第6回キャンプ・キンザートライアスロンで、5kmマラソンを走り始めた軍人や地元の参加者。 Photos by Lance Cpl. Kris Daberkoe



Marines based out of Camp Kinser hang fish kites over the Aja River for Golden Week in Urasoe City April 16. 4月16日、浦添市の安謝川にこのぼりをかけるキャンプ・キンザーの海兵隊員。 Photos by Lance Cpl. Kris Daberkoe

MARINE CORPS AIR STATION FUTENMA

海兵隊普天間基地



Marines cut grass and remove debris around the Okinawa Chuo-Ikusei-En Home for the Disabled Oct. 7. (above) Marines have their photos taken with residents of the home. (左)10月7日、海兵隊員は沖縄中央育成園で草刈りや掃除を行った。(上)入居者と海兵隊員。 Photos by Lance Cpl. Michael Iams



Col. James G. Flynn gives a briefing to Foreign Minister Koichiro Genba about Marine Corps Air Station Futenma Oct. 19. 10月19日、玄葉光一郎外務大臣に普天間基地の説明をするフリン大佐。 Photos by Staff Sgt. Michael A. Freeman

To our Okinawan friends, Marine Corps Air Station Futenma wishes to extend a heartfelt "Shin-nen Ake-mashite Omedeto Gozaimas!"

Having arrived on Okinawa six months ago as the new commanding officer of MCAS Futenma, I have been overwhelmed by the Okinawan hospitality and friendship extended to my family and I. It is readily apparent that our partnership with the Japanese continues to strengthen as we move forward into a new year. Aboard MCAS Futenma, the Marines, sailors, and civilian employees remain committed to sustaining this relationship, especially with our great neighbors in Ginowan City.

The unfortunate events that unfolded following the earthquake and tsunami on mainland Japan this year bound our two nations together in a collective humanitarian effort that provided assistance to the victims of this disaster. Units aboard MCAS Futenma take great pride in being able to rapidly support the rescue and recovery efforts of our Japanese friends. Working side by side with our Japanese partners, this combined effort was testimony to our enduring U.S.-Japan alliance.

As this year closes, we look forward to new opportunities to expand our friendship with the local community. From my wife Michele and I, we wish all a joyous and prosperous New Year!



COL. JAMES G. FLYNN
ジェームス・G・フリン大佐

あけましておめでとうございます。海兵隊普天間基地より、沖縄の皆様に謹んで新年のお慶びを申し上げます。

普天間基地の新しい司令官として6ヶ月前に沖縄に到着して以来、沖縄の方々が私や家族に示してくださった暖かいおもてなしの心と友情に対し感謝の気持ちでいっぱいです。新年を迎え、皆様と私達との友好関係が引き続き強固なものになることを確信しております。普天間基地に所属する海兵隊員、海軍兵、民間人従業員一同、この友好関係を維持していけるよう今後も努力していく所存でございます。特に宜野湾市の皆様とは友情を維持していきたいと考えております。

昨年の地震と津波によりもたらされた被害を受けて、日米両国が一致団結して被災者の方々への支援活動を行いました。普天間基地の所属部隊にとって、友人である日本人の皆様に対する支援活動に迅速に加わることができたことを大変誇りに思っております。日本人の方々と肩を並べて行ったこの支援活動は、日米同盟のゆるぎなさを証明するものでした。

本年も、地元地域社会との友好関係を広げていく機会がありますようお願いしております。妻のミシェル共々、みなさまの益々のご健勝をお祈り申し上げます。

Master Gunnery Sgt. Pete De La Rosa takes off at the beginning of Ginowan City's 34th Annual Traffic Safety Campaign relay race Jan. 22. 1月22日に行われた宜野湾市交通安全キャンペーン市内一周駅伝に参加したピート・デ・ラ・ロサ上級曹長。 Photos by Lance Cpl. Jovane M. Holland



Col. James G. Flynn cuts the ribbon with officials of Ginowan City at the opening of the 22nd Ginowan City Agricultural and Industrial Festival Nov. 26. 11月26日に行われた第26回宜野湾市産業祭りの開会式で宜野湾市の代表者と共にテープカットするジェームス・G・フリン大佐。 Photo by Lance Cpl. Brianna R. Turner





CAMPS FOSTER & LESTER キャンプ・フォスター&レスター



COL. NICHOLAS F. NANNA
ニコラス・F・ナナ大佐



Marines from Camp Foster visit Kitamae Elementary School to play with students and read stories for them in English Oct. 19. 10月19日、キャンプ・フォスターの海兵隊員が北前小学校を訪問し、子供たちと遊んだり英語で本を読んだりした。Photos courtesy of Kitamae Elementary School

On behalf of the Marines, sailors, soldiers, airmen, dependants and civilian workers here at Camp Foster and Camp Lester, permit me to wish our Okinawan friends and neighbors a happy, peaceful and prosperous New Year.

This past year was both a time of great sorrow and a period of great cooperation as the camps and the Marines stationed here stood side by side with our Japanese hosts to support them in their hour of need after the catastrophic events of last March. We supported relief operations and were prepared to support any needs which might have arisen here on this island paradise. After the sad events of March, we here at Camps Foster and Lester participated in meetings with the various communities surrounding us to determine how we might further cooperate in the future to mutually support any operations to ensure the safety and security of all residents. This planning was demonstrated during a building fire that took place in October when Marine Corps Base Fire and Emergency Services responded to assist in suppression operations along with the brave firefighters of the surrounding community.

As always, a new year will bring us all new challenges and opportunities, which we will strive to meet in the spirit of cooperation and friendship that has been strengthened by meeting the challenges of the current year. We all look forward to increasing the deep bonds of friendship with our hosts here on our Pacific Pearl island of Okinawa. My wife Joanne and I wish each and every individual the best of their dreams and aspirations for the New Year.

キャンプ・フォスターとレスターに在住する海兵隊員、海軍兵、陸軍兵、空軍兵、その家族、そして民間人を代表して、沖縄の皆様に新春のご挨拶を申し上げます。

昨年は、大きな悲しみと力強い協力の年となりました。3月に起こった大震災後、悲痛な思いをされている日本の皆様へ、私共は海兵隊員としてキャンプ・フォスターとしてできるだけ支援をさせていただきました。災害援助活動を支援し、沖縄で起こりうるあらゆる事態に対しても準備を整えました。

震災後、キャンプ・フォスターは、人々の安全をどう守るかを、基地内外を問わず様々な地域の皆様方と協議いたしました。この成果は、昨年10月に北谷町北前の建物で起こった大火災で実証されました。キャンプ・フォスターの消防署も、地域の勇敢な消防士と共に消火活動にあたったのです。

新たな年は、常に新たな挑戦と機会をもたらしますが、私たちは、旧年中に課題を乗り越えながら培った協力と友情をもってこれに取り組みしましょう。太平洋の真珠のような素晴らしい沖縄にいる地域の方々と私共の友好関係が、新しい年にますます深まることを願っております。妻ジョアンと私は、新年が皆様の夢と希望が叶う年となりますことをお祈りいたします。

Marines clean the Chatan seawall area April 15. Approximately 50 volunteers participated this day. 4月15日、北谷町で海岸清掃をする海兵隊員。この日は、約50人がボランティアで参加した。Photo by Hiroko Tomimura



Marines visit Shuwa-en, a home for mentally and physically disabled children, to interact with the residents Oct. 12. Camp Foster organizes visits to Shuwa-en on a regular basis. 10月12日、心身障害児施設周和園を訪問し、入居者と交流する海兵隊員。キャンプ・フォスターは、海兵隊員による訪問を定期的実施している。Photo courtesy of Shuwa-en



CAMPS COURTNEY & McTUREOUS キャンプ・コートニー&マクトリアス



American and Okinawan children crowd around a control panel to push the buttons that will turn on the strands of light that make up the Christmas tree at Camp Courtney's main gate Dec. 2 12月2日、キャンプ・コートニーのゲート1に設置されたクリスマスツリー型ライトの点灯ボタンを押すアメリカ人と日本人の子供たち。Photo by Gunnery Sgt. Cindy Fisher



COL. MICHAEL L. KUHN
マイケル・クーン大佐

On behalf of the Marines, sailors and families of Camps Courtney and McTureous, I would like to wish each of you a Happy New Year.

This past year, we forged a strong bond of friendship with our Okinawan neighbors and friends. During Operation Tomodachi we stood shoulder to shoulder with you to provide relief to those affected by the March 11 tsunami. In happier times, we helped the residents of Uruma City clean up the Tengan River, participated in drive-safe campaigns, and taught English language classes. Each of these opportunities brings us closer together as neighbors and friends.

Okinawa is a land of many festivals, and I hope that each of you enjoyed the Uruma City festival and the Camp Courtney Christmas festival as much as our Marines and families did. These cultural exchanges are an excellent way for us to get to know each other. We also enjoyed seeing the smiles of the Okinawan children when we opened the gates of Camp McTureous for trick-or-treat for Halloween on Oct. 31.

Finally, I wish each of you happiness, prosperity and good health throughout the New Year.

コートニーならびにマクトリアス基地の海兵隊員、海軍兵そして家族を代表いたしまして、新年のお喜びを申し上げます。

昨年、沖縄の近隣の皆様や友人の方々との強い友好の絆を築いてまいりました。

トモダチ作戦におきましては、3月11日に起こった津波で被災された方々の救援のため、皆様方と協力して立ち向かいました。楽しい時間を振り返りますと、天願川清掃活動の支援、交通安全キャンペーンへの参加、英語教室などを挙げる事ができます。そうした機会のたびに、私たちお互いが近隣の友人として親近感を強くいたしました。

沖縄は数多くの祭事がある島ですが、うるま祭りやキャンプ・コートニー・クリスマスフェスティバルを、皆様方も我々海兵隊員とその家族と同じくらい楽しまれたことと思います。こうした文化交流は、お互いを知る大変すばらしい手段です。去る10月31日、ハロウィーンのためマクトリアス基地を開放した時、沖縄の子供たちの笑顔を見て大変嬉しく思いました。

最後になりましたが、新年の皆様方の幸せとご繁栄、そしてご健康をお祈り申し上げます。

Lance Cpl. Andrew Rubio Jr., left, passes debris to Lance Cpl. George Lemmer III while cleaning the overgrown banks of the Tengan River in Uruma City April 24. 4月24日、うるま市の天願川で清掃活動中、ジョージ・レマー3世上等兵にごみを手渡すアンドリュー・ルビオ・ジュニア上等兵。Photo by Gunnery Sgt. Cindy Fisher



Ichiro Umehara, left, community relations specialist, and Col. Robert C. Clements, then camp commander of Camp Courtney, receive letters of appreciation at Shioya sub-village hall on behalf of the many community relations events the camp's Marines supported. 4月16日、海兵隊による地域での活動に対し塩屋区から感謝状を贈られる梅原一郎渉外官と前基地司令官のロバート・C・クレメンツ大佐。Photo by Gunnery Sgt. Cindy Fisher

Greetings from Camp Commanders

CAMP HANSEN キャンプ・ハンセン



COL. DAVID P. OLSZOWY
デイビッド・P・オーシェービー大佐



Col. David P. Olszowy, center, places mortar around a cornerstone with other distinguished guests during a cornerstone burial ceremony at Okukubi Dam Feb. 26. 2月26日に行われた億首ダムの定礎式で礎石を据えるデイビッド・オーシェービー大佐。Photos by Cpl. Dengrier M. Baez

Akemashite Omedeto Gozaimasu.

Each New Year brings with it the promise of new opportunities and a sense of optimism for the future. It also gives us a chance to reflect on the past year and look for ways to better ourselves and our community in the coming year. The New Year is also an opportunity to start new relationships or renew old friendships, as well as celebrate our collective achievements while rededicating ourselves to finding solutions to difficult challenges.

This past year witnessed several achievements in the Camp Hansen and Kin Town area. In August, the Gimbaru Training Area was returned to the Okinawan people. Additionally, construction of a joint American-Okinawan fire training facility was finished on Camp Hansen, and an updated mutual support agreement was developed between the Camp Hansen and Kin Town fire departments. Both of these initiatives are expected to improve public safety for the camp and surrounding communities. Road improvement projects along Route 104 associated with the Okukubi Dam construction will eventually link Camp Hansen directly with the Central Training Area, reducing congestion on local roads. These projects are just a few examples of how Camp Hansen is working with the local community to enhance the quality of life for everyone on Okinawa.

Over the past year, it has been a pleasure working with the local communities on projects of mutual interest. As we move into the New Year, I look forward to another year of noteworthy achievements between our communities. On behalf of the Marines, sailors and civilian employees of Camp Hansen, I wish everyone a happy, prosperous and peaceful New Year.

あけましておめでとうございます。

新しい年は、新たな機会を約束し、希望に満ちた未来をもたらします。また、旧年を振り返り、自らの改善すべき点を発見し、よりよい地域作りへと取り組む機会でもあります。新年は、新しい関係作りや旧来の友好関係の再確認のみならず、これまで達成してきたことを祝福し、さらなる困難への解決策を模索することに今一度打ち込む良い機会なのです。

昨年は、キャンプ・ハンセンを取り巻く環境に、いくつかの特筆すべき成果がありました。8月にはギンバル訓練場が沖縄の人々の下へ返還されました。同時期に日米共同使用を目的とした消防訓練施設がキャンプ・ハンセン内に完成し、併せてパトラー基地消防本部と金武地区消防衛生組合消防本部との消防相互援助協約も更新されました。これらの取り組みは、基地内及び民間地域における公共の安全をより高めることが期待されています。また、億首ダムの建設工事に伴う県道104号線改善事業が進行中であり、将来的にはキャンプ・ハンセンから中部訓練場への直接のアクセスが可能となり、民間道路における交通混雑の緩和に貢献できることでしょう。これらの事業は、キャンプ・ハンセンが地域のコミュニティと連携し、沖縄県民の皆様の生活の質を高めようとしている事業全体の数例にしか過ぎません。

旧年中を通し、地域のコミュニティとの相互利益事業を展開できたことは、大きな喜びでした。そして新年を迎えるにあたり、私達両国にとって注目に値する事業が展開できることを楽しみにしています。キャンプ・ハンセンに所属する海兵隊員、海軍兵、及び民間人従業員を代表し、皆様に平和で実り多き新年を祈念申し上げます。

Marines contribute to a town beautification project by planting flowers along the street with members of Kin Town Chamber of Commerce Women's Group Sept. 17. 9月17日に金武町商工会議所婦人部と共に、町の美化活動の一環として道路に花を植える海兵隊員。Photo courtesy of Takayuki Kayo



Col. David P. Olszowy, Camp Hansen commander, congratulates a member of the Kin Town team after a game during the friendship softball tournament on Camp Hansen July 6. 7月17日にキャンプ・ハンセンで行われたソフトボール大会の試合終了後、金武町のソフトボールチームのメンバーと握手をする基地司令官のデイビッド・P・オーシェービー大佐。Photo by Lance Cpl. Mark W. Stroud



Marines and residents of the Hikariga-Oka Nursing Home enjoy a meal in celebration of the Thanksgiving holiday Nov. 17. 11月17日、感謝祭を祝う食事を、光が丘老人ホームの入居者と共に楽しむ海兵隊員。Photos by Lance Cpl. Michael Iams



CAMP SCHWAB

キャンプ・シュワブ



COL. STEPHEN M. NEARY
 スティーブン・M・ニアリー大佐

I wish to extend my wishes for a happy New Year to all of you!
 Over the past year, we reaffirmed the bonds of trust and friendship with our friends and neighbors throughout Okinawa, especially in the Henoko District and Nago City. We also endured some harsh typhoons and heavy rains, but nothing brought us closer together than the awful earthquake on the mainland. It reaffirms that our relationship is stronger than ever, and we are here for each other.

In my service as the Camp Schwab commander for the past 18 months, my family and I have been fortunate to witness the rich aspect of local culture and tradition. The Hare dragon boat races highlighted our involvement in many of Henoko's events to include the Okinawan sumo wrestling tournament.

Throughout the year, we conducted multiple educational programs that allowed us to help teach conversational English to 490 children at 14 public kindergartens in Nago City and to 35 adult students in the weekly class on the camp. We also were pleased to invite and share Christmas joy with nearly 150 children from Henoko as part of our 30th Camp Schwab/USO Christmas Children's Day. Earlier in the year, I was honored to be at the grand opening of the new Okinawa Defense Bureau Nago office.

As we take great pride in being the 11th residential section of Henoko, we will continue to have dialogue with the citizens of Henoko and our other Okinawan friends for mutual betterment in the coming year.

We wish all of you a prosperous New Year filled with great joy and happiness.

謹んで新年のご挨拶を申し上げます。昨年は、沖縄の友人達や隣人の皆様、特に辺野区民と名護市民の皆様との信頼と友情の絆を再認識することができました。厳しい台風や大雨もありましたが、日本本土で起きた地震ほど我々を強く結びつけたものではありませんでした。私たちの絆はこれまで以上に強くなり、互いを助けあう存在であることを再確認しました。

キャンプ・シュワブ基地司令に就任してからの1年半の間に、私や私の家族共々、幸運なことに地域の豊かな文化や伝統の一面を垣間見ることができました。角力大会など多くの辺野古区の行事の中でも、ハーレー（爬龍船競争）は私達関わった大きな行事でした。

一年を通してさまざまな教育プログラムを実践し、名護市立の14の幼稚園では490名の園児に、基地内では週一回の英語講座で35名の社会人受講生に英会話を指導する機会を頂きました。又、第30回キャンプ・シュワブUSOクリスマス・チルドレンデーにおいて、辺野古区から約150名の児童生徒を招待し、クリスマスと共に祝えたことはとても嬉しいことでした。昨年はまた、沖縄防衛局名護防衛事務所の開所式に参加させていただきました。

辺野古区の第11班教育隣組であることを大きな誇りとし、本年も相互向上のために辺野古区の皆様や県民の皆様と対話を継続する所存です。

新しい年も皆様にとって慶びと幸運に満ちた一年であるよう祈念いたします。



Members of the III Marine Expeditionary Force Band perform for Marines and residents of Henoko at the 30th Camp Schwab/USO Christmas Children's Day Dec. 3. 12月3日、第30回キャンプ・シュワブ/USOクリスマスチルドレンズデーで、海兵隊員や辺野古区の子供たちのために演奏する第III海兵遠征軍バンドのメンバー。

Photo by Lance Cpl. Erik S. Brooks Jr.



Marines play board games with residents at the Nagomi Nursing Home for Children during a visit Nov. 25.

11月25日、児童養護施設なごみでを訪問し、子供たちとカードゲームをする海兵隊員。

Photo by Lance Cpl. Kris Daberko



Marines celebrate as they cross the finish line during the annual Henoko Hare boat races July 10. The Marines were one of six teams from Marine units on Camp Schwab. 7月10日に行われた辺野古ハーレー（爬龍船競争）で、ゴールの瞬間を喜ぶ海兵隊員。キャンプ・シュワブから6チームが参加した。Photo by Cpl. Anthony Ward Jr.

MAJ. GEN. PETER J. TALLERI

ピーター・J・タレリ少将

MARINE CORPS INSTALLATIONS PACIFIC
COMMANDING GENERAL



海兵隊太平洋基地司令官

NEW YEAR'S GREETINGS

「大きな輪」の読者の皆様、あけましておめでとうございます。これまで合計10年を過ごしてきた沖縄の皆様に新年のご挨拶を申し上げることを大変喜ばしく存じます。1986年に沖縄に初めて配属されて以来、今回が4度目の勤務となります。妻のデボラ共々、沖縄での生活を心より楽しんでおります。

2011年は、日本の皆様にこの上ない苦難をもたらした年でした。3月の震災発生後、米軍は、最も近い友好国の一つであり同盟国である日本を支援するため、迅速にトモダチ作戦を実行しました。沖縄でも、我々の海兵隊員や海軍兵が、支援活動の中で役割を果たすべく立ち上がりました。日本の方々の力強さに感動し、日本政府、地方自治体、NGO、そして国民の皆様と緊密に協力できることを大変名誉に感じました。この協力体制により、いかに私達の絆が強いかを示されました。夏には、被災地大島の子供たちを沖縄に招待し、継続して支援を続けていくという決意を新たにいたしました。

昨年はまた、米海兵隊の歴史に新たな1ページが刻まれた年でもありました。10月に、在日海兵隊基地に代わり海兵隊太平洋基地が始動したのです。

在日海兵隊基地は、第三海兵遠征軍司令官の指揮下にありましたが、そのため司令官は施設面と活動面の両方の要求を満たさなくてはなりません。在日海兵隊基地がなくなったことで、活動面の任務に集中できるようになり、一方で太平洋地域の基地施設に関する権限と責任は、私が指揮する海兵隊太平洋基地が担うこととなりました。

このように組織が変わっても、地域の皆様と良い関係を築いていくという強い気持ちは変わりません。今後も、沖縄の皆様との友好を深めていく機会が数多くありますよう願っております。本年の皆様のご多幸とご健勝をお祈り申し上げます。

Happy New Year to the readers of the Big Circle! It is my great pleasure to extend my greetings to the people of Okinawa where I have spent a total of 10 years, collectively. My first assignment to the island was in 1986, and this is my fourth tour. My wife Deborah and I truly enjoy our experience here.

2011 posed tremendous hardships to the people in Japan. After the tragedy in March, U.S. Forces quickly conducted Operation Tomodachi to support one of our closest friends and allies. Here on Okinawa, too, our Marines and sailors stood up to do our part in the relief effort. We were amazed by the resilience of Japanese people and felt honored to work closely with national and local authorities, non-governmental organizations and citizens. This cooperation demonstrated how strong our ties are. This past summer, we invited children from Oshima to Okinawa to reaffirm our commitment for continuous support.

Last year marked a new development in the history of the U.S. Marine Corps. Marine Corps Installations Pacific was established in October following deactivation of Marine Corps Bases Japan.

MCBJ was a dual responsibility of the III Marine Expeditionary Force commanding general, requiring him to devote his time and efforts on both installation and operational demands. With MCBJ now deactivated, he can now focus on his operational mission while MCIPAC, which I command, serves as the single, regional authority for accountability of regional installation management.

Although the organizational structure changed, our dedication for building positive relationship with surrounding communities remains the same. I look forward to more opportunities to deepen our friendship with our Okinawan neighbors. I wish all of you happiness and prosperity throughout the coming year.

HIROKAZU NAKAIMA

仲井真 弘多

OKINAWA PREFECTURAL GOVERNOR



沖縄県知事

新年あけましておめでとうございます。在沖海兵隊員・軍属及びそのご家族の皆様、そして「大きな輪」の読者の皆様におかれましては、希望に満ちた輝かしい新春をお迎えのこととお喜び申し上げます。

在沖海兵隊の皆様には、日頃から英語教育プログラムや福祉施設での奉仕活動、海岸の清掃等、様々なボランティア活動に積極的に取り組んでいただいていることは、多くの県民が理解し感謝しているところであります。

皆様のこのような活動は、地域住民との信頼関係を築く上で重要であり、良好な日米関係を草の根から支えるものと考えます。今後とも是非、このような活動を継続し、地域住民との相互理解を深めていただきたいと願っております。

今年一年、在沖海兵隊の皆様と県民との関係がより良きものとなることを御期待申し上げますとともに、新しい年が平和で明るい年になりますよう祈念しまして、新年の御挨拶といたします。

新年の
御挨拶

Happy New Year. I would like to extend my sincere greetings to Marines, civilians, their families and the readers of Big Circle as they welcome a glorious New Year filled with hope.

Many citizens of Okinawa know about and appreciate the various volunteer works Marines and civilians on Okinawa vigorously engage in, including English teaching programs, visits to nursing homes and beach clean-ups. Such activities are an important element in building trust with local residents and support positive Japan-U.S. relations. I hope you will continue those activities and further deepen the mutual understanding with people in the local communities.

I hope the relationship between members of the Marine Corps community and citizens of Okinawa will be further enhanced throughout the coming year.

May the New Year be bright and peaceful.



賀正

editor's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集者より

on the cover



The front cover of the Big Circle winter 2012 features the winning poster drawn by a team of Japanese and American high school students during the Okinawa-American High School Manga Contest Sept. 17. This year's theme was "US-Japan cooperation in disaster relief efforts." 「大きな輪」冬号の表紙は、9月17日に行われた琉米高校生漫画コンテストの優勝作品。今年のテーマは、「災害援助活動における日米協力」だった。

Photo by Lance Cpl. Matthew J. Manning

「大きな輪」より 新年のご挨拶

あけましておめでとうございます。2012年が「大きな輪」の読者の皆様にとって良い年になりますことを心から願います。

また、この場をお借りして、昨年弊誌をご愛読・ご支援くださった皆様にお礼を申し上げます。

一年の最初の「大きな輪」では、県内6つの海兵隊基地の司令官より皆様に新年のご挨拶を申し上げるのが恒例になっています。さらに、仲井真弘多沖縄県知事にもご挨拶を寄稿していただき、昨年10月に在日海兵隊基地に代わり始動した海兵隊太平洋基地の司令官、ピーター・J・タレリ少将も皆様へのご挨拶を寄せております。

皆様に海兵隊基地をより理解してい

ただくため、今年には各基地ごとに1ページ割いて、その基地と周辺地域との交流の様子を示す写真を掲載いたしました。基地ごとに役割や能力が違いますが、6つの基地全てに共通しているのは、近隣住民の皆様としっかりとした関係を結び維持しようとする努力に尽きます。写真をご覧になると、地元の人々と米軍関係者との間に頻りに互いを訪問しあい、時間や経験を共有していることがお分かりいただけると思います。

新しい年は、希望と困難を伴ってやってきます。昨年私たちが学んだことのひとつは、何でもない一日が大切なギフトだということです。一瞬一瞬を愛しみ、困難を共に乗り越えていきたいと思います。

New Year's greetings from Big Circle

Happy New Year! I wish all the best for the Big Circle readership in 2012.

We would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to all of you who read and supported our magazine last year.

As a Big Circle tradition, the first edition of the year features New Year's greetings from commanders of the six Marine Corps bases on Okinawa, Okinawa Prefectural Governor Hirokazu Nakaima and Maj. Gen. Peter J. Talleri, the command-

ing general of Marine Corps Installations Pacific, formerly Marine Corps Bases Japan, which activated in October.

To help our readers better understand the Marine Corps camps, this year each camp is featured on a page with photos that showcase the friendship between the camp and its surrounding communities. Although each camp has its own distinguished role and capability, all six have one thing in common -- they are committed to building and maintaining a

strong relationship with their neighbors. The photos tell you that local citizens and status of forces agreement personnel visit each other to share time and experiences together more often than you may imagine.

The New Year brings hope for the future. It also brings challenges. One of the things we learned last year in particular is that just another ordinary day is a gift. Let's enjoy each precious moment and overcome challenges together.

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワーブ (名護市)
【交換】 098-970-5555
【内線】 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
【交換】 098-970-5555
【内線】 636-2022

キンザー (浦添市)
【交換】 098-970-5555
【内線】 637-1728

海軍病院(レスター内・北谷町)
【交換】 098-970-5555
【内線】 643-7294

嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)
098-939-7812

トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6748

大きな輪



BIG CIRCLE

2012年 冬号



もくじ



- 3 | 新年のご挨拶
沖縄県知事&海兵隊
司令官から新年のご挨拶
- 11 | 漫画コンテスト
災害支援活動における
日米協力を表現
- 13 | 仮装してGo!
キャンプ・フォスターで
本場のハロウィーンを体験
- 15 | ジャーヘッド・ジャーゴン
- 15 | フィールドオブドリームス
日米の子供たちが友好試合
- 17 | 交通安全講話
実際の火災で消防相互
援助協約の有効性確認
- 19 | イベントカレンダー
- 20 | 読者の声
- 21 | 友達の輪

Oki-Am Kai donates bikes

Lt. Gen. Kenneth J. Glueck and Sadao Kudaka present a new bicycle to Staff Sgt. Angelico A. Carranza, who works with Marine Corps Toys for Tots, during the Oki-Am Kai's holiday social held at the Laguna Garden Hotel Dec. 6. Oki-Am Kai is comprised of Okinawan businessmen and leaders of U.S. forces. They raised ¥160,000 since last November and donated 16 bicycles to Toys for Tots. The donation benefited local orphanages, single parent charities and schools for the disabled, as well as select service member's children. 12月6日にラグナガーデンホテルで行われたOki-Am会のクリスマスパーティーで、アングリコ・A・ガレンザ二等軍曹に自転車を寄贈するケネス・J・グラック中将与久高貞夫会長。同会は、沖縄の産業界の人々と米軍上級将校から成る。昨年11月以降16万ドルの募金を集め、恵まれない子供たちにおもちゃを贈る「Toys for Tots」に自転車16台を寄贈した。自転車は、米軍人の子供たちの他に、県内の児童施設、離婚した親を支える会、特別支援学校などに贈られた。 Photo by Lance Cpl. Brianna Turner

BIG CIRCLE

大きな輪

2012年 冬号

